

October 7, 2018

19th Sunday after Pentecost / Protomartyr Thekla / Tone 2

7 октября 2018 года

Неделя 19 по Пятидесятнице Первомц. равноап. Фёклы. Глас 2.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2018/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-10-08/>

<http://azbyka.ru/days/>

### Liturgy variables

<b>HOURS</b>	
<b>Hours:</b> Troparia: Resurrection; G: Martyr; Kontakion: Resurrection.	<b>На часах</b> — тропарь воскресный. «Слава» – тропарь первомученицы. Кондак только воскресный.
<b>Resurrectional troparion, tone 2:</b>  When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, / then didst Thou slay Hades with the lightning of Thy Godhead. / And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, / all the Hosts of the heavens cried out: / O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee.	<b>Тропарь Воскресен, глас 2:</b>  Егда снизшел еси к смерти, Животе Безсмертный, / тогда ад умертвил еси блистанием Божества. / Егда же и умершья от преисподних воскресил еси, / вся Силы Небесныя зываху: / Жизнодавче, Христе Боже наш, слава Тебе.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,</b>
<b>Tone 4:</b>  Taught by the words of Paul, / O Thekla, bride of God, / and confirmed through faith by Peter, O divinely called one, / thou wast shown to be the protomartyr and first sufferer among women. / Thou didst enter the flame as it were a place abloom with flowers, / and the wild beasts and bulls stood in awe of thee, / for thou didst arm thyself with the Cross. / Wherefore, O most lauded one, entreat Christ God, // that our souls be saved.	<b>Тропарь первомученицы, глас 4:</b>  Словесем Павловым научившись, богоневестная Фёкло, / и верою утвердившись от Петра, богозванная, / первомученица явилася еси и первострадальница в женах, / возшла еси на пламень, яко на место благоцветущее, / звери и юнцы устрашишася тебе, вооружися бо Крестом. / Тем моли, всехвальная, Христа Бога // спастися душам нашим.
<b>both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
<b>Theotokion from the Horologion</b>	
<b>Resurrectional Kontakion, Tone 2:</b>  Thou didst rise from the tomb, O omnipotent Savior, / and Hades was terrified on beholding the wonder; / and the dead arose, / and	<b>Кондак воскресен, глас 2.</b>  Воскресл еси от гроба, Всесильне Спасе, / и ад, видев чудо, ужасеся, / и мертвии восташа; / тварь же видящи срадуется Тебе, /

creation at the sight thereof rejoiceth with Thee. / And Adam also is joyful, // and the world, O my Savior, praiseth Thee for ever.	и Ада́м свеселі́тся, // и мир, Спа́се мой, воспевáет Тя прісно.
--	---

### DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

<b>Third antiphon, usually the Beatitudes: Beatitudes on 10 Octoechos: 6; Martyr: 4, from Ode 3.</b>	<b>Третий антифон, обычно Блаженны: глас – 6 и первомученицы, песнь 3-я – 4.</b>
<b>Choir:</b> In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	<b>Лик:</b> Во Царствии Твоём помяни нас, Гóсподи, / егда́ прийдёши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни нїщии дúхом, / я́ко тех есть Цáрство Небéсное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажéни пла́чуЩИи, / я́ко тїи утéшатся.
<b>Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.</b>	<b>Блажéни крóтции, / я́ко тїи наслéдят зéмлю.</b>
We bring unto Thee the prayer of the Thief, and we cry: Remember us, O Saviour, in Thy Kingdom.	<b>Воскрéсные, глас 2:</b> Глас Ти принóсим / разбóйничь, и моли́мся: / помяни нас, Спа́се, / во Цáрствии Твоём.
<b>Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.</b>	<b>Блажéни áлчуЩИи и жа́ждуЩИи прáвды, / я́ко тїи насы́тятся.</b>
We bring unto Thee, for the pardon of our offences, the Cross, which Thou didst accept for our sake, O lover of mankind.	Крест Тебé принóсим / в прощéние прегрешéний: / Егóже нас рáди / прия́л еси́, Человеколю́бче.
<b>Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.</b>	<b>Блажéни мїлостивии, / я́ко тїи помїловани бúдут.</b>
We worship Thy burial and Thy Rising, O Master, through which Thou didst redeem the world from corruption, O Lover of mankind.	Покланя́емся Твоемú, Влады́ко, / погребéнию, и востáнию: / їмиже от тлéния избáвил еси́ мїр, Человеколю́бче.
<b>Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.</b>	<b>Блажéни чїстии сéрдцем, / я́ко тїи Бóга ўзрят.</b>
By Thy death, O Lord, death hath been swallowed up, and by Thy Resurrection, O Saviour, Thou hast saved the world.	Смéртию Твоею, Гóсподи, / пожéрта бысть смéрть: / и Воскресéнием Твоим, Спа́се, / мїр спасл еси́.
<b>Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.</b>	<b>Блажéни миротвóрцы, / я́ко тїи сы́нове Бóжии нареку́тся.</b>
On rising from the grave Thou didst meet the Myrrh-bearers and ordered them to tell Thy Disciples of Thine Arising.	Мврoно́сицы срéтил еси́, / Воскрéс от грóба, / и ученикóм возвестїл еси́, / рещї Твоé востáние.

<b>Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.</b>	<b>Блажѣни изгнѣни правды ради, / яко техъ есть Царство Небесное.</b>
Those who slept in darkness, O Christ, seeing Thee the Light in the lowest depths of Hades, did arise	Иже во тьме спящии / Тя свет видевше, / в преисподнейшихъ адовыхъ, / Христѣ, Воскресоша.
	<b>Первомученицы, глас 8:</b>
<b>Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.</b>	<b>Блажѣни есте, егда поноятъ вамъ, / и изженутъ, и рекутъ всякъ золъ глаголъ на вы, лжуще Мене ради.</b>
7. O thy love which passeth understanding, O most honored one, whereby, having united thyself in the Spirit, thou didst bind thyself to Paul in Christ!	<b>О</b> ле любви твоея, паче ума, вселенная! / Иже о Христѣ Павлу привязалася еси, // соединившися духомъ.
<b>Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.</b>	<b>Радуйтесь и веселитесь, / яко мзда ваша многа на Небесехъ.</b>
8. The intention of the tyrant was unable to wound thee who wast wounded with the desire of the Spirit, O delight of mortals.	<b>У</b> язвити тя, славная, / уязвляющуюся желаниемъ духовнымъ, // мысль не возможна, земныхъ наслаждение.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
9. Having rejected all fleshly attachments, thou wast not softened by the conversations of thy mother, O most laudable athlete.	<b>В</b> сехъ отступльши плотскихъ пристрастий, / беседами матерними не умягчилась еси, // стратотерпице всехвальная.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки вековъ. Аминь.</b>
<b>Theotokion:</b> 10. Thou wast the correction of our first mother Eve, O Theotokos, having given birth unto the Author of life for the world.	<b>Богородичен:</b> <b>Е</b> вы праматере Ты исправление была еси, / Начальника жизни миру, // Богородице, рождши.

### TROPARIA AND KONTAKIA

	<b>В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь первомученицы; кондак воскресный, кондак первомученицы. «Слава» – ин кондак первомученицы, «И ныне» – кондак храма.</b>
<b>Resurrectional Troparion, Tone 2:</b>  When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, / then didst Thou slay Hades with the lightning of Thy Divinity. / And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, / all the Hosts of the heavens cried out: // O Life-giver, Christ our	<b>Тропарь воскресен, глас 2:</b>  Егда снизшелъ еси к смерти, Животѣ Безсмертный, / тогда ад умертвилъ еси блистаниемъ Божества. / Егда же и умершья от преисподнихъ воскресилъ еси, / вся Силы Небесныя зываху: // Жизнодавче, Христѣ Бже наш, слава Тебѣ.

God, glory be to Thee.	
<p><b>Troparion of the Temple, Tone 4:</b></p> <p>Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.</p>	<p><b>Тропа́рь храма: глас 4:</b></p> <p>Днесь благове́рнии лю́дие свѣтло прѣзднуем,/ осеня́еми Твои́м, Богома́ти, прише́ствием,/ и к Твоему́ зри́юще пречи́стому о́бразу, уми́льно глаго́лем:/ покрѣ́й нас честны́м Твои́м Покро́вом/ и изба́ви нас от вся́каго зла,/ моля́щи Сы́на Твоего́, Христа́ Бо́га на́шего,// спасти́ ду́ши на́ша.</p>
<p><b>Protomartyr Thekla. Tone 4:</b></p> <p>Taught by the words of Paul, / O Thekla, bride of God, / and confirmed through faith by Peter, O divinely called one, / thou wast shown to be the protomartyr and first sufferer among women. / Thou didst enter the flame as it were a place abloom with flowers, / and the wild beasts and bulls stood in awe of thee, / for thou didst arm thyself with the Cross. / Wherefore, O most lauded one, entreat Christ God, // that our souls be saved.</p>	<p><b>Тропа́рь первому́ченицы, глас 4:</b></p> <p>Словесѣм Пáвловым научи́вшисья, богоневѣстная Фѣкло,/ и ве́рою утверди́вшисья от Петра́, богозв́анная,/ первому́ченица яви́лася еси́ и первострада́льница в жена́х,/ возшла́ еси́ на пла́мень, я́ко на ме́сто благоцвету́щее,/ зве́ри и юнцы́ устраши́шася тебе́, воору́жися бо Кресто́м./ Тем моли́, всехва́льная, Христа́ Бо́га// спасти́ся душáм на́шим.</p>
<p><b>Resurrectional Kontakion, Troparion Tone 2:</b></p> <p>Thou didst rise from the tomb, O omnipotent Savior, / and Hades was terrified on beholding the wonder; / and the dead arose, / and creation at the sight thereof rejoiceth with Thee. / And Adam also is joyful, // and the world, O my Savior, praiseth Thee for ever.</p>	<p><b>Кондак воскресен, глас 2.</b></p> <p>Воскрѣсл еси́ от грóба, Всеси́льне Спа́се,/ и ад, ви́дев чу́до, ужасѣся,/ и ме́ртвии воста́ша;/ тварь же ви́дящи срáдуется Тебе́,/ и Ада́м свеселит́ся,// и мир, Спа́се мой, воспевáет Тя прѣсно.</p>
<p><b>Protomartyr Thekla. Kontakion in Tone 2:</b></p> <p>Having wounded thy heart with the love of Christ, / O good virgin, / thou didst spurn a transitory betrothed as of no account; / and didst brave the fire and shut the mouths of the wild beasts. / And, saved from them, O Thekla, first among women to suffer, // thou didst take care to seek out Paul.</p>	<p><b>Конда́к первому́ченицы, глас 2:</b></p> <p>Уязви́вши твоѣ се́рдце, добродѣво, любóвию Хри́стовою,/ обру́чника вре́меннаго, я́ко небрего́ма преобидела еси́/ и на огонь дерзну́ла еси́,/ зверей́ же уста́ заградѣла еси́/ и, спа́сшисья от них, прилежа́ше, Пáвла и́щущи,// Фѣкло первострада́льная.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b></p>
<p><b>Protomartyr Thekla. Kontakion in Tone 8 "As firstfruits"</b></p> <p>In the beauty of thy virginity didst thou shine forth,/ and thou wast adorned with the crown of martyrdom;/ as one all-glorious, O virgin, thou didst entrust thyself to the Apostle Paul,/ and didst transform the flame of the fire into</p>	<p><b>Друго́й конда́к первому́ченицы, глас 8:</b></p> <p>Дѣвства добро́тою просия́ла еси́,/ и му́ченичества венце́м украсѣлася еси́,/ апо́стольству вверя́ешия, де́во, я́ко пресла́вная,/ и огня́ у́бо пла́мень в рóсу преложи́ла еси́,/ юнца́ же я́рость моли́твою твоѣю укроти́ла еси́,// я́ко первострада́льная.</p>

dew; and by thy supplication, O thou who wast the first among women to suffer, thou didst quell the raging of the bull.	
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
<b>Kontakion of the Temple, tone 3</b>  Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.	<b>Кондак храма: Кондак, глас 3.</b>  Дева днесь предстоит в церкви/ и с лики святых невидимо за ны молится Богу,/ Ангели со архиереи покланяются,/ апостоли же со пророки ликовствуют:// нас бо ради молит Богородица Превечнаго Бога

**The Epistle** Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и первомученицы. Апостол и Евангелие – дня и первомученицы.

<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вонмем.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Мир всем.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И духови твоёму.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудрость.
<b>Reader:</b> The Prokimenon in the 2nd Tone: The Lord is my strength and my song, and He is become my salvation.	<b>Чтец:</b> Прокимен, глас 2: Крепость моя и пение мое Господь, / и бысть мне во Спасение.
<b>Choir:</b> The Lord is my strength and my song, and He is become my salvation.	<b>Лик:</b> Крепость моя и пение мое Господь, / и бысть мне во Спасение.
<b>Reader:</b> With chastisement hath the Lord chastened me, but He hath not given me over unto death.	<b>Чтец: Стих:</b> Наказуя наказá мя Господь, смёрти же не предаде мя.
<b>Choir:</b> The Lord is my strength and my song, and He is become my salvation.	<b>Лик:</b> Крепость моя и пение мое Господь, / и бысть мне во Спасение.
<b>Reader:</b> In the <b>4th Tone:</b> Wondrous is God in His saints, the God of Israel.	<b>Чтец:</b> первомученицы, глас 4: Дивен Бог во святых Своих, Бог Израилев.
<b>Choir:</b> Wondrous is God in His saints, the God of Israel.	<b>Лик:</b> Дивен Бог во святых Своих, Бог Израилев.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудрость.
<b>Reader:</b> The Reading is from the Second Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians:	<b>Чтец:</b> К коринфяном второго послания святого Апостола Павла чтение.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вонмем.

[2 Corinthians 11:31-12:9 (§194)]:

Brethren: [31] The God and Father of our Lord Jesus Christ, who is blessed for ever, knoweth that I lie not. [32] At Damascus, the governor of the nation under Aretas the king, guarded the city of the Damascenes, to apprehend me. [33] And through a window in a basket was I let down by the wall, and so escaped his hands. [1] If I must glory (it is not expedient indeed), but I will come to visions and revelations of the Lord. [2] I know a man in Christ above fourteen years ago (whether in the body, I know not, or out of the body, I know not; God knoweth), such a one caught up to the third heaven. [3] And I know such a man (whether in the body, or out of the body, I know not: God knoweth), [4] That he was caught up into paradise, and heard secret words, which it is not granted to man to utter. [5] For such an one I will glory; but for myself I will glory nothing, but in my infirmities. [6] For though I should have a mind to glory, I shall not be foolish; for I will say the truth. But I forbear, lest any man should think of me above that which he seeth in me, or any thing he heareth from me. [7] And lest the greatness of the revelations should exalt me, there was given me a sting of my flesh, an angel of Satan, to buffet me. [8] For which thing thrice I besought the Lord, that it might depart from me. [9] And he said to me: My grace is sufficient for thee; for *power is made perfect in infirmity*. Gladly therefore will I glory in my infirmities, that the power of Christ may dwell in me.

[2 Timothy 3:10-15, §296]:

Timothy, my son: [10] thou hast fully known my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, love, patience, [11] Persecutions, afflictions: such as came upon me at Antioch, at Iconium, and at Lystra: what persecutions I endured, and out of them all the Lord delivered me. [12] And all that will live godly in Christ Jesus, shall suffer persecution. [13] But evil men and seducers shall grow worse and worse: erring, and driving into error. [14] But continue thou in those things which thou hast learned, and which have been committed to thee: knowing

Послание к коринфяном второе, зачало 194. 2 Кор 11:31–12:9 Неделя 19-я.

Брати́е, Бог и Оте́ц Го́спода на́шего Иису́са Христа́ весть, сый благослове́н во ве́ки, я́ко не лгу. В Дамасце язы́ческий князь Аре́фы ца́ря стрежа́ше Дамаск град, я́ти мя хотя́, и о́концем в ко́шнице све́шен бых по стене́, и избе́гох из руку́ егó. Похвалити́ся же не по́льзует ми: прииду́ бо в видéния и откровéния Господня́. Вем челове́ка о Христé, прéжде лет четы́ринадeсяти, а́ще в тéле, не вем, а́ще ли кромé тéла, не вем, Бог весть, восхище́на б́ывша такова́го до трéтияго небесé. И вем такова́ челове́ка, а́ще в тéле, или́ кромé тéла, не вем, Бог весть, я́ко восхище́н бысть в рай, и слы́ша неизрече́нны глаго́лы, ихже не леть е́сть челове́ку глаго́лати. О тако́вем похвалю́ся, о себé же не похвалю́ся, то́кмо о нéмощих мо́их. А́ще бо восхо́щу похвалити́ся, не б́уду безу́мен, и́стину бо реку́: щажду́ же, да не ка́ко кто вознепщ́ует о мне па́че, е́же ви́дит мя, или́ слы́шит что от мене́. И за премно́гая откровéния да не превозно́шуся, даде́ся ми па́костник плóти, а́ггел сатани́н, да ми па́кости де́ет, да не превозно́шуся. О сем трикраты́ Го́спода моли́х, да и отсту́пит от мене́, и рече́ ми: довлéет ти благода́ть Моя́, си́ла бо Моя́ в нéмощи соверша́ется. Сла́дце у́бо похвалю́ся па́че в нéмощих мо́их, да вселит́ся в мя си́ла Христóва.

Апóстольское чтéние неде́ли 33, о мытарé и фарисе́е: 2 Тим., зач. 296 (гл. 3, стт. 10-15)

Ча́до Тимофе́е, ты послéдовал еси́ моему́ учéнию, жити́ю, привéту, ве́ре, долготерпéнию, любви́, терпéнию, изгна́нием, страда́нием, якова́ ми б́ыша во Антиохии́, и во Иконии́, и в Ли́стрех, якова́ изгна́ния приях, и от всех мя изба́вил е́сть Господь. И вси же хотя́щие благоче́стно жи́ти о Христé Иису́се гоними́ б́удут. Лука́вии же челове́цы и чароде́и преуспе́ют на го́ршее, прельща́юще и прельща́еми. Ты же пребыва́й в ни́хже научéн еси́ и я́же ввэ́рена су́ть тебе́, ве́дый, от когó научи́лся

of whom thou hast learned them; [15] And because from thy infancy thou hast known the holy scriptures, which can instruct thee to salvation, by the faith which is in Christ Jesus.	есї. И яко из млада священна писанїа умееши, могущая тя умудрїти во спасенїе верою, яке о Христѣ Исусе.
---	---

**РУССКИЙ** Братия, Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, благословенный во веки, знает, что я не лгу. В Дамаске областной правитель царя Ареты стерег город Дамаск, чтобы схватить меня; и я в корзине был спущен из окна по стене и избежал его рук. Не полезно хвалиться мне, ибо я приду к видениям и откровениям Господним. Знаю человека во Христе, который назад тому четырнадцать лет (в теле ли – не знаю, вне ли тела – не знаю: Бог знает) восхищен был до третьего неба. И знаю о таком человеке (только не знаю – в теле, или вне тела: Бог знает), что он был восхищен в рай и слышал неизреченные слова, которых человеку нельзя пересказать. Таким человеком могу хвалиться; собою же не похваюсь, разве только немощами моими. Впрочем, если захочу хвалиться, не буду неразумен, потому что скажу истину; но я удерживаюсь, чтобы кто не подумал о мне более, нежели сколько во мне видит или слышит от меня. И чтобы я не превозносился чрезвычайностью откровений, дано мне жало в плоть, ангел сатаны, удручать меня, чтобы я не превозносился. Трижды молил я Господа о том, чтобы удалил его от меня. Но Господь сказал мне: "довольно для тебя благодати Моей, ибо сила Моя совершается в немощи". И потому я гораздо охотнее буду хвалиться своими немощами, чтобы обитала во мне сила Христова.

Сын мой Тимофей, ты последовал мне в учении, житии, расположении, вере, великодушии, любви, терпении, в гонениях, страданиях, постигших меня в Антиохии, Икони, Листрах; каковыя гонения я перенес, и от всех избавил меня Господь. Да и все, желающие жить благочестиво во Христе Исусе, будут гонимы. Злые же люди и обманщики будут преуспевать во зле, вводя в заблуждение и заблуждаясь. А ты пребывай в том, чему научен и что тебе вверено, зная, кем ты научен. Притом же ты из детства знаешь священные писания, которые могут умудрить тебя во спасение верою во Христа Исуса.

<b>Priest:</b> Peace be unto thee.	<b>Иерей:</b> Мир ти.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И дѹхови твоемѹ.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премѹдрость.

**ALLELUIA**

<b>Reader:</b> Alleluia in the 2nd Tone: The Lord hear thee in the day of affliction; the name of the God of Jacob defend thee.	<b>Чтец:</b> Аллилуїа, глас 2й : Услышит тя Господь в день печали, защитит тя Имя Бога Иаковля.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуїа. Аллилуїа. Аллилуїа.
<b>Reader:</b> O Lord, save the king, and hearken unto us in the day when we call upon Thee.	<b>Чтец:</b> Господи, спаси царя, и услыши ны, воньже аще день призовем Тя.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуїа. Аллилуїа. Аллилуїа.
<b>Reader:</b> In the 1 <sup>st</sup> Tone: With Patience I waited patiently for the Lord, and He was attentive unto me, and He hearkened unto my supplication.	<b>Чтец:</b> глас 1й : Терпя, потерпех Господа, и внят ми.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуїа. Аллилуїа. Аллилуїа.

**Gospel**

<b>ENGLISH</b>	<b>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</b>
[Luke 5:1-11 (§17)]; At that time, when the multitudes pressed upon Jesus to hear the word of God, he stood by the	Евангельское чтеніе дня: Неделя 18. (Лк., 17 зач., гл. 5, стт. 1-11): Лк 5:1-11 Во время оно, стояше Исус при ѳзере

lake of Genesareth, [2] And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing their nets. [3] And going into one of the ships that was Simon's, he desired him to draw back a little from the land. And sitting he taught the multitudes out of the ship. [4] Now when he had ceased to speak, he said to Simon: Launch out into the deep, and let down your nets for a draught. [5] And Simon answering said to him: Master, we have labored all the night, and have taken nothing: but at thy word I will let down the net. [6] And when they had done this, they enclosed a very great multitude of fishes, and their net broke. [7] And they beckoned to their partners that were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they were almost sinking. [8] Which when Simon Peter saw, he fell down at Jesus' knees, saying: Depart from me, for I am a sinful man, O Lord. [9] For he was wholly astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken. [10] And so were also James and John the sons of Zebedee, who were Simon's partners. And Jesus saith to Simon: Fear not: from henceforth thou shalt catch men. [11] And having brought their ships to land, leaving all things, they followed him.

Геннисарѣтсте, и видѣ два корабля стояща при ѣзере, рыба́рие же отше́дше от нею́, измыва́ху мре́жи. Влез же в еди́н от кораблю́, ѡ́же бе Си́монов, моли́ егѡ́ от земли́ отступити ма́ло, и сед уча́ше из корабля́ наро́ды. Якоже преста́ глаго́ля, рече́ к Си́мону: поступи́ во глубину́, и вве́рзите мре́жи ва́ша в лови́тву. И отвеца́в Си́мон рече́ Емú: Нача́вниче, обно́шь всю́ тру́ждшеся, ничесо́же ѡ́хом, по глаго́лу же Твоемú вве́ргу мре́жу. И се сотво́рше, ѡ́ша мно́жество рыб мно́го, протерза́шеся же мре́жа их. И поману́ша прича́стником, ѡ́же бе́ху во друзе́м корабли́, да прише́дше помо́гут им, и приидо́ша, и испо́лниша о́ба корабля́, ѡ́ко погружа́тися ѡ́ма. Видев же Си́мон Петр, припаде́ к колѣно́ма Иисúсово́ма, глаго́ля: изыди́ от мене́, ѡ́ко муж грѣшен есмь, Го́споди. У́жас бо одержа́ше егѡ́ и вся сущы́я с ним, о лови́тве рыб, ѡ́же ѡ́ша, та́кожде же Ио́кова и Ио́анна сы́на Зеведе́ова, ѡ́же бе́ста обе́щника Си́монови. И рече́ к Си́мону Иисúс: не бо́йся, отсе́ле бу́деши челове́ки ловя́. И извле́кше о́ба корабля́ на зе́млю, оста́вльше вся, вслед Егѡ́ идо́ша.

[Matthew 25:1-13 (§104)]:

The Lord spake this parable: [1] Then shall the kingdom of heaven be like to ten virgins, who taking their lamps went out to meet the bridegroom and the bride. [2] And five of them were foolish, and five wise. [3] But the five foolish, having taken their lamps, did not take oil with them: [4] But the wise took oil in their vessels with the lamps. [5] And the bridegroom tarrying, they all slumbered and slept. [6] And at midnight there was a cry made: Behold the bridegroom cometh, go ye forth to meet him. [7] Then all those virgins arose and trimmed their lamps. [8] And the foolish said to the wise: Give us of your oil, for our lamps are gone out. [9] The wise answered, saying: Lest perhaps there be not enough for us and for you, go ye rather to them that sell, and buy for yourselves. [10] Now whilst they went to buy, the bridegroom came: and they that were ready, went in with him to the marriage, and the door was shut. [11] But

Мф 25:1–13. зач.104

Суббота 17 недели.

Сие и святых перво́мученице Фекле, и иным мученицам.

Рече́ Госпо́дь притчу́ сию́: уподо́бися Ца́рствие Небе́сное де́сяти́м де́вам, ѡ́же прия́ша свети́льники сво́я и изыдо́ша в срѣ́тение жениху́, пять же бе от них му́дры и пять ю́родивы. Ю́родивыя же, прие́мше свети́льники сво́я, не взя́ша с собо́ю еле́а, му́дрыя же прия́ша еле́й в сосу́дех со свети́льники сво́ими, косня́щу же жениху́, воздрема́шася вся и спа́ху. Полу́нощи же вопль бысть: се жени́х грядѣ́т, исходите́ в срѣ́тение егѡ́. Тогда́ воста́вше вся де́вы ты́я и украси́ша свети́льники сво́я. Ю́родивыя же му́дрым ре́ша: дади́те нам от еле́а ва́шего, ѡ́ко свети́льницы на́ши угаса́ют. Отвеца́ша же му́дрыя, глаго́люще: еда́ како́ не доста́нет нам и вам, иди́те же па́че к прода́ющим и купи́те себе́. Иду́щим же им купи́ти, прииде́ жени́х, и гото́выя внидо́ша с



at last come also the other virgins, saying:  
Lord, Lord, open to us. [12] But he answering  
said: Amen I say to you, I know you not.  
[13] Watch ye therefore, because you know  
not the day nor the hour.

ним на бра́ки, и затворе́ны бы́ша двéри.  
Последи́ же приидо́ша и про́чья де́вы,  
глаго́люще: Го́споди, Го́споди, отве́рзи нам.  
Он же отве́щав рече́ им: ами́нь глаго́лю вам,  
не вем вас. Бди́те у́бо, я́ко не ве́сте дне ни  
часá, во́нже Сын Человéческий приидет.

**РУССКИЙ:** В то время стоял Иисус у озера Геннисаретского. Увидел Он две лодки, стоящие на озере; а рыбаки, выйдя из них, вымывали сети. Войдя в одну лодку, которая была Симонова, Он просил его отплыть несколько от берега и, сев, учил народ из лодки. Когда же перестал учить, сказал Симону: отплыви на глубину и закиньте сети свои для лова. Симон сказал Ему в ответ: Наставник! мы трудились всю ночь и ничего не поймали, но по слову Твоему закину сеть. Сделав это, они поймали великое множество рыбы, и даже сеть у них прорывалась. И дали знак товарищам, находившимся на другой лодке, чтобы пришли помочь им; и пришли, и наполнили обе лодки, так что они начинали тонуть. Увидев это, Симон Петр припал к коленям Иисуса и сказал: выйди от меня, Господи! потому что я человек грешный. Ибо ужас объял его и всех, бывших с ним, от этого лова рыб, ими пойманных; также и Иакова и Иоанна, сыновей Зеведеевых, бывших товарищами Симону. И сказал Симону Иисус: не бойся; отныне будешь ловить человеков. И, вытащив обе лодки на берег, оставили всё и последовали за Ним.

Сказал Господь притчу сию: подобно будет Царство Небесное десяти девам, которые, взяв светильники свои, вышли навстречу жениху. Из них пять было мудрых и пять неразумных. Неразумные, взяв светильники свои, не взяли с собою масла. Мудрые же, вместе со светильниками своими, взяли масла в сосудах своих. И как жених замедлил, то задремали все и уснули. Но в полночь раздался крик: вот, жених идет, выходите навстречу ему. Тогда встали все девы те и поправили светильники свои. Неразумные же сказали мудрым: дайте нам вашего масла, потому что светильники наши гаснут. А мудрые отвечали: чтобы не случилось недостатка и у нас и у вас, пойдите лучше к продающим и купите себе. Когда же пошли они покупать, пришел жених, и готовые вошли с ним на брачный пир, и двери затворились; после приходят и прочие девы, и говорят: Господи! Господи! отвори нам. Он же сказал им в ответ: истинно говорю вам: не знаю вас. Итак, бодрствуйте, потому что не знаете ни дня, ни часа, в который придет Сын Человеческий.

### COMMUNION . Причастный:

Praise the Lord in the heavens, praise Him in  
the highest!

Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is  
meet for the upright.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Хвалите Го́спода с небéс, хвалите Его в  
вы́шних.

Ра́дуйтесь, пра́веднии, о Го́споде, пра́вым  
подобáет похвалá.

Аллилу́ия. Аллилу́ия. Аллилу́ия.